

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Terminologi i praktiken, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30 hp (TTA510)

Gäller vt 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutivtolkning och simultan viskningstolkning samt växling mellan dessa tolkningstekniker. Inom kursen tränas självpresentation som tolk på båda tolkspråken. Delkursen ger grundläggande kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning och särskilt tolkning inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet. I delkursen ingår även grundläggande anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete
2. förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag
3. använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelse och chattar som finns tillgänglig via Mondo-sidan.

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska seminarier, gruppövningar och chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Om du är frånvarande något seminarium, någon gruppövning eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en självständigt sammanställd termlista inom ett specifikt område.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 8 av de 10 obligatoriska seminarierna och chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

	1. ... tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete	2. ... förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag	3. ... använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag
E	Studenten visar i flera fall färdighet att tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i flera fall förmåga att förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som

			förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
D	Studenten visar i många fall färdighet att tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i många fall förmåga att förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar i många fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
C	Studenten visar i de flesta fall färdighet att tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
B	Studenten visar nästan genomgående färdighet att tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
A	Studenten visar genomgående färdighet att tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar genomgående förmåga att förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
Fx	Studentens färdighet att tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens färdighet att tillämpa en metod för praktiskt terminologiarbete uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 3 vardera utgör 25 % samt förväntat studieresultat 2 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information..)

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Bucher, Anna-Lena. 2002. Grey ice är inte grå is. I: *Språkvård* 3 2002 (s. 29–32). [3 s.]
<http://www.sprakradet.se/3141>

Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [13 s.]
<http://www.tnc.se/images/stories/Bokhandel/Fikonsprak.pdf>

Laurén, Christer. 1993. I: *Fackspråk. Form, innehåll, funktion*. Lund: Studentlitteratur (s. 9–17). [8 s.]

Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. Stockholm: Spri. [24 s.]
<http://www.tnc.se/images/stories/Bokhandel/rap481.pdf>

Nilsson, Henrik. 2004. Blåklockor och hemsidor. I: *Med andra ord* nr 41 (s. 10–11). [2 s.]

Nilsson, Henrik. 2005. Att flambera en brylépudding. I: *Med andra ord* nr 45 (s. 14). [1 s.]

Suonuuti, Heidi. 2004. *Terminologiguiden. En introduktion till terminologiarbete i teori och praktik*. Solna: Terminologicentrum. [48 s.]

[Totalt 99 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer också.

Lärare och examinator

ALI LABRIZ

E-post: ali.labriz@su.se

Telefon: 070-733 01 04

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse
(Ali Labriz är examinator på kursen.)

SAGA BENDEGARD

E-post: saga.bendegard@su.se

Telefon: 08-16 31 52

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

Samt språkhandledare för samtliga språk.

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse